

Щитова Ольга Григорьевна, Щитов Александр Григорьевич, Нгуен Тхи Ань

МОТИВИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ ЛЕСОПОЛЬЗОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассмотрена мотивированность терминов лесопользования в русском законодательном дискурсе. Материалом для исследования послужили текст "Лесного кодекса РФ" и данные лексикографических источников. Выявлены группы терминов лесопользования в соответствии с такими типами мотивированности, как образность, категориальность, систематичность, дефинитивность, а также ложномотивированные и немотивированные термины.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 1. С. 171-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.161.1'276.6:630

В статье рассмотрена мотивированность терминов лесопользования в русском законодательном дискурсе. Материалом для исследования послужили текст «Лесного кодекса РФ» и данные лексикографических источников. Выявлены группы терминов лесопользования в соответствии с такими типами мотивированности, как образность, категориальность, систематичность, дефинитивность, а также ложномотивированные и немотивированные термины.

Ключевые слова и фразы: термин; терминосистема лесопользования; мотивированность термина; образность; категориальность; систематичность; дефинитивность.

Щитова Ольга Григорьевна, д. филол. н.

Щитов Александр Григорьевич, к. пед. н.

Нгуен Тхи Ань

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

shchitova2010@mail.ru; shchitov@tpu.ru; nguyenanh061292@gmail.com

МОТИВИРОВАННОСТЬ ТЕРМИНОВ ЛЕСОПОЛЬЗОВАНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Изучение мотивированности терминов является одним из условий формирования универсальной терминосистемы, которая была бы принята научным сообществом, пользующимся не только английским, но и национальными языками [1; 2; 10]. Изучение терминов, часто имеющих иноязычное происхождение, вызывает интерес в ходе языковой подготовки студентов-переводчиков и мотивирует к изучению профессионального русского языка [3-5; 6; 12-14]. Терминология лесопользования активна в национальных терминосистемах, присутствует в законодательных актах и профессиональных текстах, известны работы в области лексикографии данной терминосистемы [8; 11], однако лингвистические исследования, посвященные терминологии лесопользования, единичны.

Целью статьи является описание мотивированности терминов лесопользования в русском языке. Материалом для исследования послужили тексты законодательных актов профессиональной сферы лесопользования [10], данные словарей и справочников [8; 11].

Мотивированность термина – это способность его формы составить представление о называемом понятии [2, с. 165]. Вслед за С. В. Гриневым-Гриневицем, мы выделяем три степени отражения в форме термина особенностей обозначаемых им понятий.

1. Низшая степень мотивированности – **образная**; ею обладают термины лесопользования, выражающие научные и технические понятия и вызывающие ассоциации с общеизвестными представлениями: по внешнему сходству: *глазкий* ‘следы не развившихся в побег спящих почек’; по качеству: *порок* (древесины) ‘недостаток’; возрасту: *молодняк*, спец. ‘молодой древостой’ < ‘молодые животные, птицы’, *общеупотр.*; пространственному сходству: *квартал*, спец. ‘участок засаженной земли (леса, поля, виноградника и т.п.), обычно прямоугольный’ < *квартал* ‘часть города, ограниченная (обычно) четырьмя пересекающимися улицами и площадями’.

2. Следующей степенью мотивированности – **категориальной** – характеризуются термины лесопользования, которые при помощи суффиксов могут эксплицировать отнесенность обозначаемого понятия к определенным логическим категориям, таким как процессы – с помощью суффиксов *-ниѝ-* (*пользование* (лесом), *групповое произрастание*), *-ациѝ-*: (*генерация*, *таксация леса*); свойства – посредством суффиксов *-ость:* (*продуктивность леса*); *-от-*: (*густота посадок*); субъект деятельности – при помощи суффиксов *-тель* (*вредитель леса*), *-ник-* (*лесник*, *участник лесных отношений*); признаки – при помощи суффиксов *-н-*, *-тельн-*, *-ист-* и др.: *лесной фонд*, *защитная полоса*, *истребительные мероприятия*, *лесовосстановительные рубки*, *лесистый*.

3. Наиболее высокая степень мотивированности – **систематичность**, т.е. отражение в форме термина связи называемого им понятия с другими в системе понятий, места этого понятия в данной понятийной системе, «когда в форме термина отражены существенные признаки отображаемого им понятия, когда по его структуре можно узнать место данного понятия в системе понятий, место термина в терминосистеме» [Там же, с. 165-166]. Как правило, префиксы употребляются в пределах одной категории и способствуют экспликации различных отношений, родовидовых или согипонимических: *облесенность* ‘наличие леса на какой-либо территории’ (род), *залесенность* ‘наличие леса на пашне и других земельных угодьях (вид)’; *рубка* ‘спиливание, срубание или срезание деревьев, кустарников’ (род) – *вырубка* ‘очистка леса от захламления’ (вид); антонимических: *облесение* – *обезлесение* ‘процесс вырубки леса или его естественное исчезновение’; *культивация* ‘использование земли’ – *рекультивация* ‘восстановление земли’. У сложных терминов, а также составных, имеющих определяющие компоненты, в форме отражены существенные признаки понятия, позволяющие обозначаемым им терминам встроиться в данную терминосистему, проявить свойства систематичности и дефинитивности. Например, сложные термины, обозначающие разные виды деятельности по отношению к лесу: *лесопользование*, *лесоводство*, *лесовосстановление*, *лесонасаждение*, *лесопосадки*, *лесозаготовка*, *лесоматериал*, *лесозавод*. В следующих составных терминах, представляющих собой определительные словосочетания или многокомпонентные термины, зависимые от главного слова компоненты

выражают значимые признаки обозначаемого понятия, что позволяет выстроить «классификацию лесов для разделения по хозяйственному и социально-экономическому значению в соответствии с их местоположением и степенью проявления полезных функций» [9]. В частности, обозначения лесов по их местоположению: *байрачные леса* ‘леса, растущие по дну и склонам байраков (балок)’; *городские леса, заповедные леса, притундровые леса, субальпийские леса, леса зеленых зон вокруг городов, леса зон санитарной охраны источников водоснабжения, леса национальных природных парков, леса округов санитарной охраны курортов, леса орехово-промысловых зон* и др.; по функции: *защитные леса, противозерозийные леса, леса, выполняющие преимущественно водоохраные функции, леса, выполняющие преимущественно санитарно-гигиенические и оздоровительные функции, леса специального целевого назначения* [Там же].

Мотивированность терминов лесопользования семантически связана с понятием дефинитивности терминов и их структуры. **Дефинитивность** термина – наибольшее выражение системности термина, это отражение в его форме всех необходимых и достаточных признаков отражаемого им понятия, что позволяет понимать значение термина, не прибегая к его дефиниции [2, с. 167]. У сложных терминов, имеющих определяющие компоненты, в форме отражены существенные признаки понятия, позволяющие обозначающим их терминам встроиться в данную терминосистему, проявить свойства систематичности и дефинитивности. Например: *лесопользователи* ‘предприятия, организации, учреждения, а также граждане, которым в установленном законом порядке предоставлено право на осуществление лесных пользований’ [8], *лесоустройство* ‘разработка системы мероприятий, направленных на рациональное ведение лесного хозяйства’ [11], *лесоводство, лесовосстановление, лесозаготовка, лесонасаждение, лесопосадки, лесоматериал, лесозавод* [9] и др.

В. М. Лейчик, кроме формально мотивированных терминов, выделяет ложномотивированные и немотивированные термины. «Ложномотивированные термины (ложноориентирующие, по терминологии Д. С. Лотте) – это такие термины, для которых характерна неверная или устаревшая объясненность» [7, с. 39]. У немотивированных терминов семантика не выявляется в их внутренней форме [Там же, с. 22-23].

Ложномотивированным является лесной термин *подсочка*. В результате лингвистического эксперимента было выявлено, что подавляющим большинством интервьюируемых неспециалистов (75%) термин *подсочка* мотивируется глаголом *подсекать*, в то время как специальное понятие трактуется как «искусственное ранение растущих деревьев для получения живицы хвойных пород за несколько лет до рубки древостоя» [11]. В действительности анализируемый термин восходит к глаголу *подсочить* ‘добыть сок’: «Для извлечения сахаристых соков подсочку проводят в насаждениях березы и клена» [Там же]. Таким образом, данный термин характеризуется ложной мотивированностью.

К немотивированным терминам лесопользования можно отнести термины иноязычного происхождения, поскольку заимствования являются главным образом немотивированными в принимающем языке. Например: *мульча* ‘материал, укрывающий почву вокруг растений’, заимствованное из английского *mulch* ‘дерновый грунт с перегноем’; *кноль* ‘стопа, в которую уложен строганный шпон, полученный из одного бруса в порядке его строгания’, возможно, заимствованное из голландского *Knoll* ‘бугор’; *сукцессия* ‘последовательная смена на определенном участке земной поверхности одних биогеоценозов другими’ восходит к латинскому *successio* ‘преемственность’ [8]. Для носителей русского языка данные иноязычные термины являются немотивированными.

Таким образом, мотивированность формы терминов лесопользования в законодательных актах и профессиональных текстах проявляется в разной степени. Выявлены группы терминов лесопользования в соответствии с такими типами мотивированности как образность, категориальность, систематичность, дефинитивность, а также ложномотивированные и немотивированные термины. Выполненный анализ мотивированности терминов создает основу дальнейшего их исследования и в синхронии (в частности, в сопоставлении с мотивированностью терминов в английской терминологии лесопользования), и в диахронии, что крайне интересно с учетом развития технологий.

Список источников

1. Васильева С. Л., Мырзина Д. Ф. Мотивированность терминов сферы биотехнологий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 9 (51): в 2-х ч. Ч. 1. С. 52-55.
2. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
3. Денико Р. В., Щитова О. Г. Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (168). С. 20-23.
4. Денико Р. В., Щитова О. Г. Изучение терминологии в новейшем аспекте интернационализации высшего образования // Международный журнал фундаментальных и прикладных исследований. 2015. № 5. С. 558-561.
5. Денико Р. В., Щитова О. Г. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий // Вестник Волгоградского государственного университета. 2015. № 3. С. 104-109.
6. Куровский В. Н., Щитов А. Г. Электронно-методическое обеспечение языковых дисциплин в разнородной студенческой среде // Научно-педагогическое обозрение. 2015. № 3. С. 51-54.
7. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
8. Лесная энциклопедия [Электронный ресурс]: в 2-х т. / гл. ред. Г. И. Воробьев. М.: Советская энциклопедия, 1985-1986. Т. 1-2. URL: <http://forest.geoman.ru/> (дата обращения: 02.03.2017).
9. Лесной кодекс Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <http://rulaws.ru/Lesnoy-kodeks/> (дата обращения: 02.03.2017).
10. Ребрушкина И. А., Арискина О. Л. О разграничении понятий мотивированности и ориентированности термина (на материале лингвистической терминологии) // Знание. Понимание. Умение. 2012. № 2. С. 208-213.

11. **Словарь лесных терминов** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wood.ru/ru/ster12.html> (дата обращения: 02.03.2017).
12. **Щитов А. Г., Нгуен Т. А.** Модель преподавания профессионального русского языка в международном образовании (на материале терминов природопользования) [Электронный ресурс] // Международное образование и межкультурная коммуникация: проблемы, поиски, решения: сборник трудов международной научно-практической конференции (г. Томск, 26-27 октября 2016 г.). Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2016. С. 84-91. URL: <http://earchive.tpu.ru/handle/11683/36028> (дата обращения: 22.02.2017).
13. **Deniko R. V., Shchitova O. G., Shchitova D. A., Nguyen T. Lan.** Learning terminology in the Age of Higher Education Internationalization: Problems and Solutions [Электронный ресурс] // Procedia: Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 215. P. 107-111. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059376> (дата обращения: 22.03.2017).
14. **Shchitov A. G., Shchitova D. A., Stasinska P., Doan T. C. C.** Features of the Learning Modular System Moodle Use in Teaching the Russian Language to Russian and Foreign Students at the Higher Education [Электронный ресурс] // Procedia: Social and Behavioral Sciences. 2015. Vol. 215. P. 170-175. URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042815059686> (дата обращения: 22.02.2017).

MOTIVATION OF TERMS OF FOREST USE IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Shchitova Ol'ga Grigor'evna, Doctor in Philology
Shchitov Aleksandr Grigor'evich, Ph. D. in Pedagogy
Nguyen Thi Anh

Tomsk Polytechnic University
shchitova2010@mail.ru; shchitov@tpu.ru; nguyenanh061292@gmail.com

The article considers the motivation of forest use terms in the Russian legislative discourse. The material for the study is the text of "The Forest Code of the Russian Federation" and data from lexicographic sources. The groups of terms of forest use are identified in accordance with such types of motivation as imagery, categorial nature, systematic character, definitive nature and also false-motivated and unmotivated terms.

Key words and phrases: term; terminological system of forest use; motivation of term; imagery; categorial nature; systematic character; definitive nature.

УДК 811.161.1

В статье проанализирована система вводных и вставных конструкций, которые использует Б. Акунин в текстах своих художественных произведений. Обращается внимание на структурно-семантическое разномыслие данных синтаксических средств и их роль в реализации в тексте художественного замысла писателя. Особенно разнообразны функции вставных конструкций, которые конкретизируют представление о предмете, персонаже, действии; служат для выражения экспрессии и оценки; актуализируют тот или иной элемент высказывания; экономят пространство текста и подобное. Вводные и вставные конструкции также выполняют специфические для детективного текста цели: передают мыслительный процесс детектива, вовлекают в расследование читателя.

Ключевые слова и фразы: вводные слова; вводные конструкции; вставные конструкции; синтаксис; Борис Акунин.

Элатик Ахмед Атийях, к. филол. н.
Университет «Айн-Шамс», г. Каир, Арабская республика Египет
ahmed_atik@yahoo.com

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВВОДНЫХ И ВСТАВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОЗЕ Б. АКУНИНА

Интерес современной лингвистики к анализу синтаксических явлений, выступающих как отражение в письменном тексте стихии живой разговорной речи, связан с прагматическим подходом к языку, согласно которому он рассматривается как средство достижения говорящим собственных целей, и, шире, – с антропоцентрическим подходом, то есть со стремлением учёных увидеть в языке человека говорящего языковую личность со свойственным ей набором речевых средств и определить интенции языковой личности при выборе того или иного языкового средства. В частности, важно рассмотреть синтаксические особенности художественного текста, воплощающего как общеязыковые тенденции, так и черты языковой личности автора.

Вводные и вставные конструкции представляют собой особый элемент осложнения синтаксической структуры простого предложения, используемый с целью «актуализации индивидуально-авторских комментариев» [20, с. 6], то есть выступающий как средство репрезентации в тексте автора (повествователя, рассказчика) и связи его с читателем. Большая часть вводных и практически все вставные конструкции относятся к необязательным синтаксическим элементам, то есть использование их полностью зависит от намерений